



أحمد تـنـوـقـي . . صور ووثائق^s

جمع وترتيب وتعليق

د . محمد مصطفى أبو شوارب

الطبعة الثانية
الكويت 2014



المؤسسة الكويتية للدراسات والبحوث العربية

شارك في جمع المادة

الشاعر عماد غزالي

تصميم الغلاف والإخراج الداخلي

محمد العلي



تصدر هذه الطبعة بمناسبة انعقاد الدورة الرابعة عشرة للمؤسسة

«دورة أبي تمام الطائي»

واحتفال المؤسسة بيوبيلها الفضي (١٩٨٩ - ٢٠١٤)

مراكش / المغرب

٢١ - ٢٣ أكتوبر ٢٠١٤

Depository Number: 2006 / 499
ISBN : 99906 -72 - 90 - 43

صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب بمناسبة انعقاد الدورة العاشرة للمؤسسة

«دورة أحمد شوقي والفونسو لامارتين»

اليونسكو / باريس

٢٠٠٦

حقوق الطبع محفوظة

المؤسسة الكويتية للدراسات والبحوث العربية

Tel: (965) 22455039, Fax: 22430514

E-mail: kw@albabtainprize.org

نشكر خاص

تتقدم مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري بشكر خاص إلى الأساتذة :

أوفاء أبو مندور ، المدير السابق لمتحف أحمد شوقي بالجيزة

الفنان التشكيلي : محمد مضر

المصورين : حسام أبو العلا ، صلاح أبو العلا

الكاتب أحمد محمود رضوان

الزميلين : أيمن محمد سمرة ، مصطفى سعد ، بمكتب المؤسسة بالقاهرة

وذلك للجهد الملموس الذي بذلوه للمساهمة في إخراج هذا الكتاب .

تصدير

يسر «مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري» أن تضع بين يدي القارئ المهتم بأمير الشعراء أحمد شوقي هذا الكتاب الذي نصدرة ضمن السلسلة الخاصة من إصدارات الدورة العاشرة، دورة «شوقي ولامارتين» (باريس من ٣١ أكتوبر إلى ٢ نوفمبر ٢٠٠٦).

إن مجموعة الصور الخاصة المنشورة في هذا الكتاب تمثل بتقديرنا أهمية مزدوجة لمحيي شعر شوقي، فإضافة إلى قيمتها الأرشيفية والتوثيقية فإنها تنمّش لديهم ذاكرة زمن شوقي الجميل ولوحات وصور إبداعية أعطت لشعره، وللشعر العربي الحديث عامة، نكهة خاصة وجعلت له وقفاً مميّزاً.

إن العبقرية الشعرية لأحمد شوقي لم تكن منفصلة بالطبع عن جوانب حياته المختلفة: الشخصية والعائلية والاجتماعية العامة، كما أن الأحداث والتطورات السياسية التي عاشها وتفاعل معها كانت عناصر ومواد أساسية استمد منها صوراً وأفكاراً طبعت قصائده بعلامة خاصة..

إن هذا الكتاب يقدم صوراً «تؤرخ» لهذه الجوانب من حياة شوقي ولبعض المحطات الفاصلة في مسيرته والعلامات الفارقة في المرحلة التي عاشها، وهي مع التعليقات والشروحات المرفقة تمثل جزءاً من تاريخنا العربي المعاصر وتراثنا الأدبي والشعري الذي نسعى للحفاظ عليه من النسيان ومن ثم إعادة تقديمه بالشكل الذي يرقى إلى مستوى اهتمام القارئ.. وأرجو أن نكون وفقنا في هذا العمل. وما التوفيق إلا من عند الله..

عبد العزيز سعود البابطين

الكويت - أكتوبر ٢٠٠٦ م

مقدمة (**)

يسعدنا أن نقدم في هذا الكتاب ملامح من حياة أمير الشعراء أحمد شوقي عبر مجموعة مختارة من الصور والوثائق التي تمثل جوانب متعددة من حياة ذلك الشاعر الفذ الذي تتخذ مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري علماً على دورتها العاشرة ، شراكة مع الشاعر الفرنسي الكبير ألفونس دي لامارتين .

وأغلب الظن أننا في غير حاجة إلى بيان مكانة شوقي ، ودوره الريادي في تاريخ حركة الشعر العربي الحديث . كما أننا في حلٍّ من تأكيد عبقريته الفنية ، وشاعريته الخلاقة ، وغير ذلك من مقومات شخصية شوقي الفنية التي هيأت له مكانه المتفرد في طليعة شعراء العربية على مر العصور .

ولعلنا في غنى كذلك عن الإلحاح إلى ثراء حياة شوقي ، وغنى تجاربه الشخصية والعامة ، وانغماسه في حياة الناس واهتمامه الشديد بما يدور في مجتمعه العربي على امتداد عمره ، واتساع دوائر معارفه وعلاقاته بوجوه عصره ، إدراكاً منه لما تفرضه طبيعة عمله وأدبه ، وما تقتضيه منزلته الشعرية السامية .

ولقد استنارت الفكرة التي اقترحها علينا الأديب الأستاذ / عبد العزيز السريع ، الأمين العام لمؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري ؛ بإعداد كتاب توثيقي يرصد حياة أمير الشعراء وتراثه وعلاقته بمعاصريه ، طاقاتها وفجرت في نفوسنا رغبة عميقة في إخراج هذا العمل ، حتى يضيف لبنة إلى بناء المؤلفات والدراسات التي تتناول حياة أمير الشعراء .

وقد استوجب إعداد هذا الكتاب جهوداً عدة تمثلت في مسح الدوريات القديمة والمجلات المختلفة التي احتضت بأمير الشعراء في كثير من المناسبات ، وكذلك تقصي المعلومات حول أماكن طفولة شوقي وصباه وشبابه الباكر ، واللجوء إلى التصوير المباشر لمواقع لم يسبق لمصدر آخر رصدها مثل كرمة بن هانئ القديمة بحي المطرية

(*) قبل ثمانية أعوام وقع خطأ غير مقصود أدى إلى إضافة اسم الشاعر الصديق الأستاذ عماد غزالي على غلاف هذا الكتاب . ولم ننتبه له إلا قبيل توزيعه على المشاركين في دورة المؤسسة العاشرة بباريس . ولم نشأ حينها أن أحول دون ظهور الكتاب في المناسبة التي أعد من أجلها . ولما أرادت المؤسسة إعادة طباعته مرة أخرى . أتي الأستاذ عماد غزالي إلا أن تعود الأمور إلى نصابها . فأنشكر له خلقه الكريم ودوره الذي لا ينكر في معاونتي على جمع مادة هذا الكتاب . (محمد مصطفى أبو شوارب، أغسطس - ٢٠١٤).

بالقاهرة ، ومكتب الشيخ صالح يحي الحنفي الذي تلقى فيه شوقي معارفه الأولى طفلاً . وهكذا فقد ضم هذا الكتاب صوراً تُشعر للمرة الأولى لأماكن في حياة أمير الشعراء ، ظن الناس أنها قد اندثرت فلم يفكر أحد في التشيب عنها ، كما أن بعض صورته الشخصية والفنية تُعدُّ هي الأخرى نادرة أو تُشعر للمرة الأولى .

أما عن كرامة بن هانىء بالجيزة ، حيث عاش شوقي بعد عودته من المنفى وحتى وفاته ، والتي تحولت الآن إلى متحف أحمد شوقي ، فقد فاضلنا بين ما منحه لنا من مادة صورية حديثة، وبين ما توافر لنا من صور أرشيفية من الدوريات المعاصرة لشوقي والثالية لرحيله، وذلك لاختيار المادة الأكثر إفادة ووضوحاً لهذا الكتاب .

وقد رأينا أن نقسم هذه الصور والوثائق على عدة مجموعات ، تحريماً للوحدة الموضوعية لكل مجموعة ، مقدمين ما هو إنساني لصيق بشخصية شوقي وحياته ومحيطه العائلي وصولاً إلى شخصيته الاجتماعية وصدقاته وعلاقاته بوجوه عصره وبعض الشخصيات التي توجه إليها بشعره ، ثم انتهاءً بالمشهد المهيّب للرحيل وختام رحلة شوقي الإنسان ، ليبقى بعد ذلك الشاعر الفذ والأمير المتوج في قلب كل ناطق بلغة الضاد .

،
ويعد

فإننا يحدونا الأمل أن يكون هذا الكتاب التوثيقي المصور ، إضافة حقيقية لإصدارات الدورة العاشرة ، دورة شوقي ولامارتين ، التي يسعد مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري تقديمها إلى قراء ومحبي ودارسي فن العربية الأول ؛ فن الشعر .

كما نأمل أن يكون هذا الكتاب أيضاً قد جمع وحفظ مادة ثمينة من التبدد ، وأضاف في إطاره التوثيقي الحي مادة جديدة مهمة ، تنري المكتبة العربية وتضيف مصدراً غنياً للباحثين وللقرء كافة .

والله ولي التوفيق .

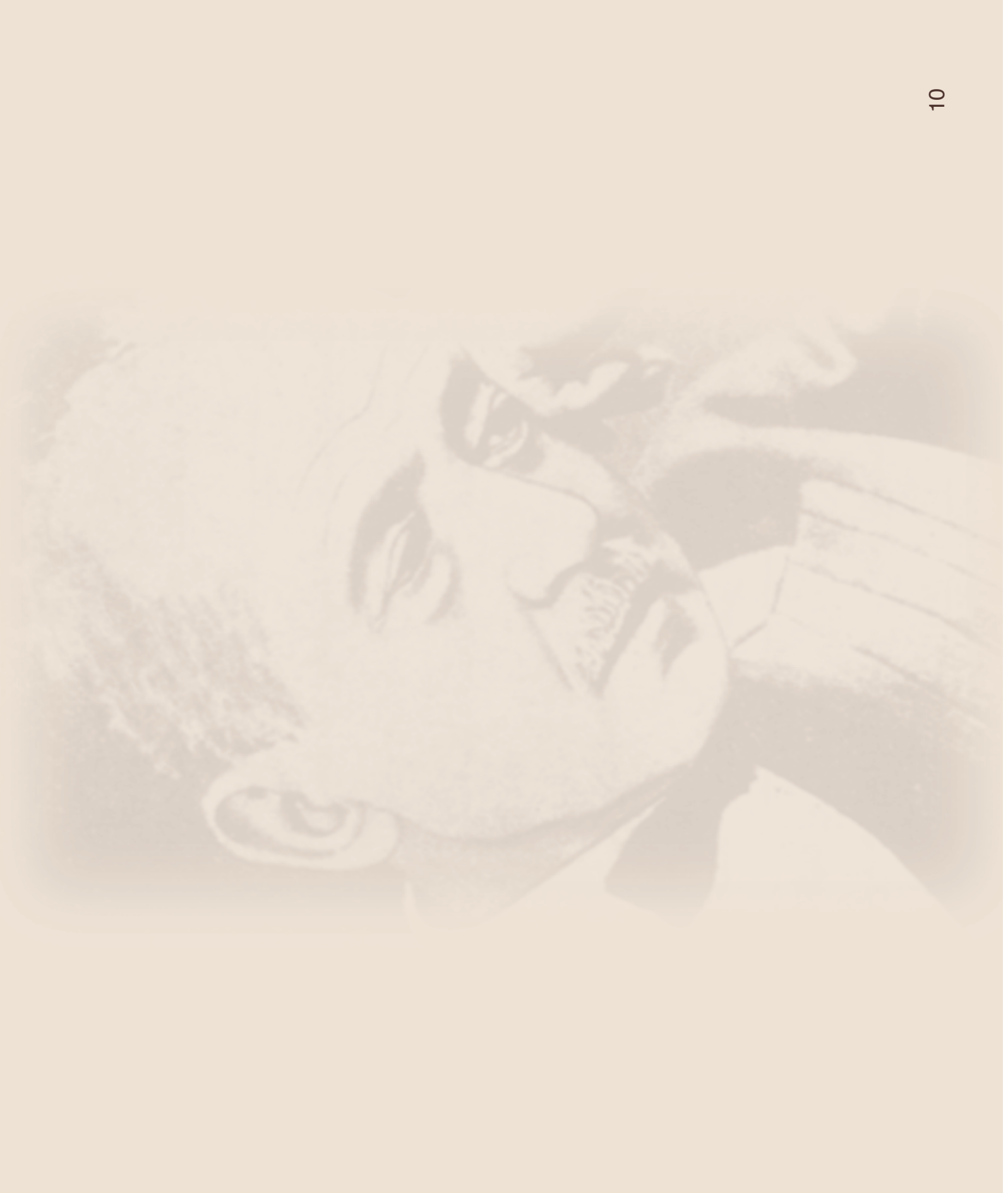
محمد مصطفى أبو شوارب

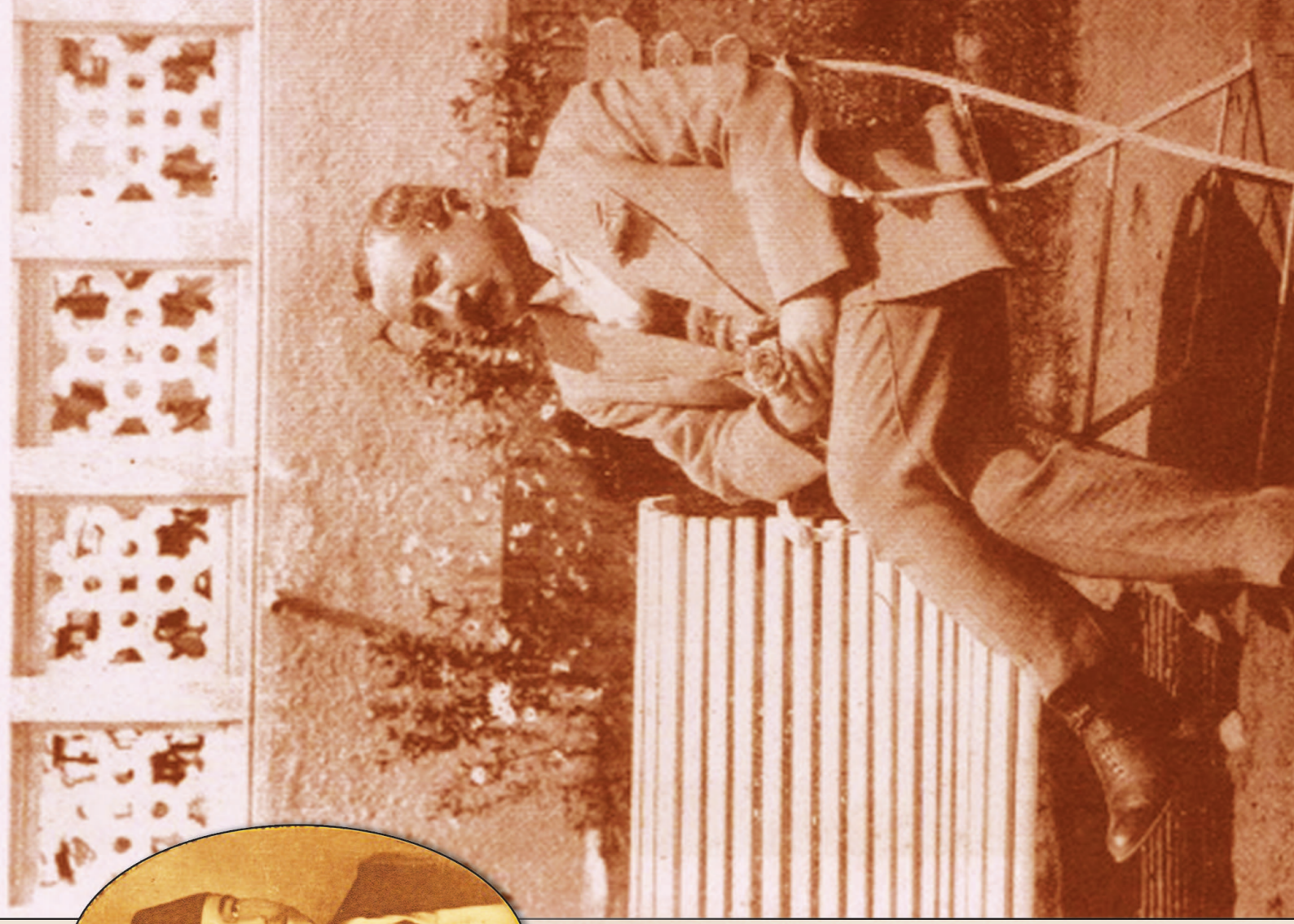
القاهرة ، في سبتمبر ٢٠٠٦

صور تنوحي الشخصية

Photos Personnelles







شوقي في صباه وشبابه..
Chawki à l'age de l'ado-
lescence... et dans sa
jeunesse

شوقي في شبابه في حديقة كرمه المطرية.
Chawki dans le jardin de sa villa "Karmat
ALmatrya"



شوقي في مرحلة المنفى.
Pendant son exil



شوقي بعد العودة إلى مصر.
Après son retour en Egypte

صورة جانبية لشوقي.
Chawki de profile

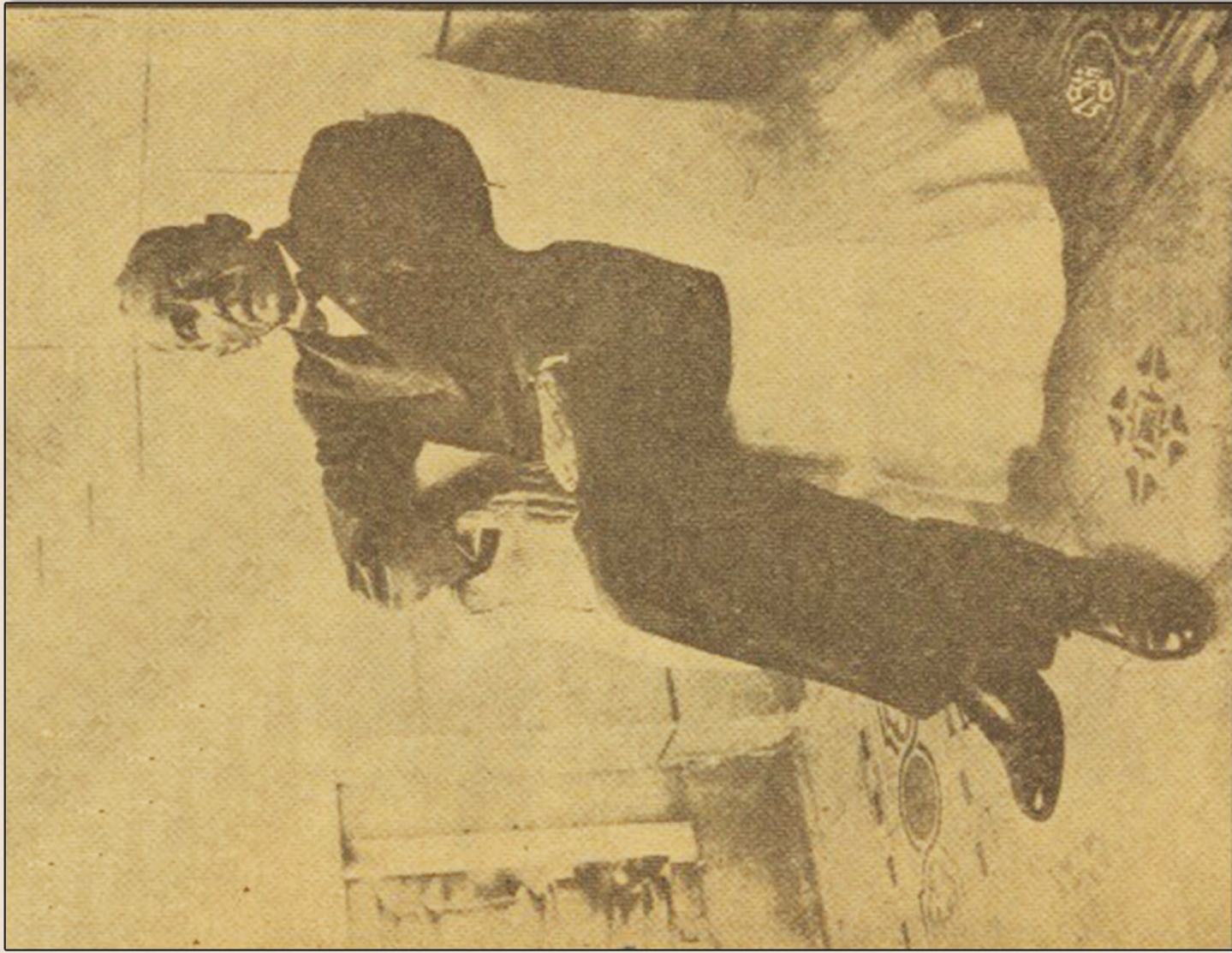


شوقي في بزة الكاملة التي كان يحرص على ارتداؤها صيفاً وشتاءً.
Dans son costume qu'il portait en hiver comme en été



شوقي شارداً مستوحياً.

Chawki : moments de méditations



شوقي في آخريات حياته.
Chawki dans ses dernières années

شوقي في شيخوخته.
Chawki dans sa vieillesse

تتوقفي في أعمال فنية

Chauki en tableaux





صورة لشوقي رسمها قتان فرنسي في أغسطس ١٩١١.
Chawki dans un tableau signé par un peintre français (août 1911)

تمثال نصفي لشوقي نحتته الفنان اللبناني الحويك، تصدر هذا التمثال دار الأوبرا الملكية بالقاهرة خلال الاحتفال ببياعية شوقي أميراً للشعراء ١٩٢٧م.

Buste fait par le sculpteur libanais M. Al-Howayek



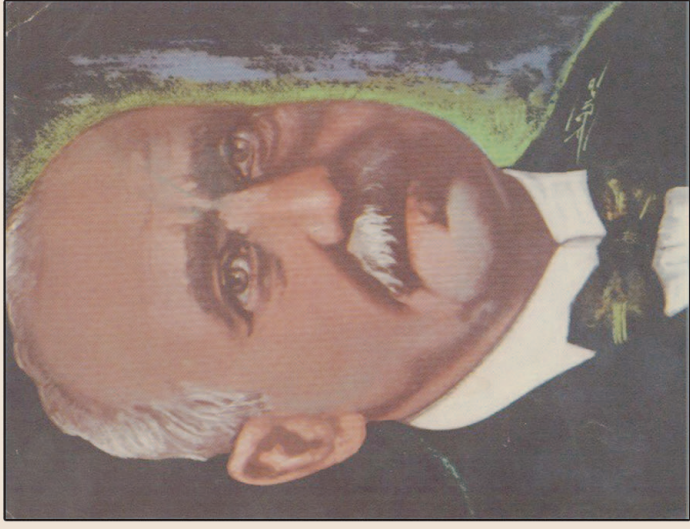


رسم بالفحم لشوقي بين حافظ إبراهيم عن يمينه
وخليل مطران عن يساره خلال حفل التتاية.
Chawki (au milieu) et les deux poètes:Hafez Ibrahim (à gauche) et
Khalil Moutran (à droite) pendant la cérémonie fétant la couronnement
de Chawki comme "Prince des Poètes"

نسخة من تمثال شوقي الشهير الذي نحتته السجيني منصوبة بجديفة منزله بالجزيرة،
ولا يزال التمثال الأصلي بجديفة الخالدين في روما.

Un double de la célèbre statue de Chawki sculpté par Assoujayni in-
stallé dans le jardin de sa villa au Jiza
quant à la statue originale, elle se dresse dans un musée à Rome

شوقي بريشة الفنان سيد عبدالفتاح.
Chawki en caricature par le caricaturiste Sayed Abdulfatah



شوقي بريشة الفنان جمال قطب.
Portrait de Chawki par le peintre Jamal Koutub



لوحة تذكارية من الرخام صنعها النحات الفرنسي (سيهان) لتعلق في كلية الآداب بالجامعة المصرية.
Portrait de Chawki sur marbre crée par le Français "Sihan" et pantelé à la faculté des lettres (Université Egyptienne)





شوقي بربيشة فنان
Portrait de Chawki

تتوقني وأسرتي

Chauki et sa famille





علي شوقي والد أمير الشعراء.
Ali Chawki, père du "prince des
poètes"

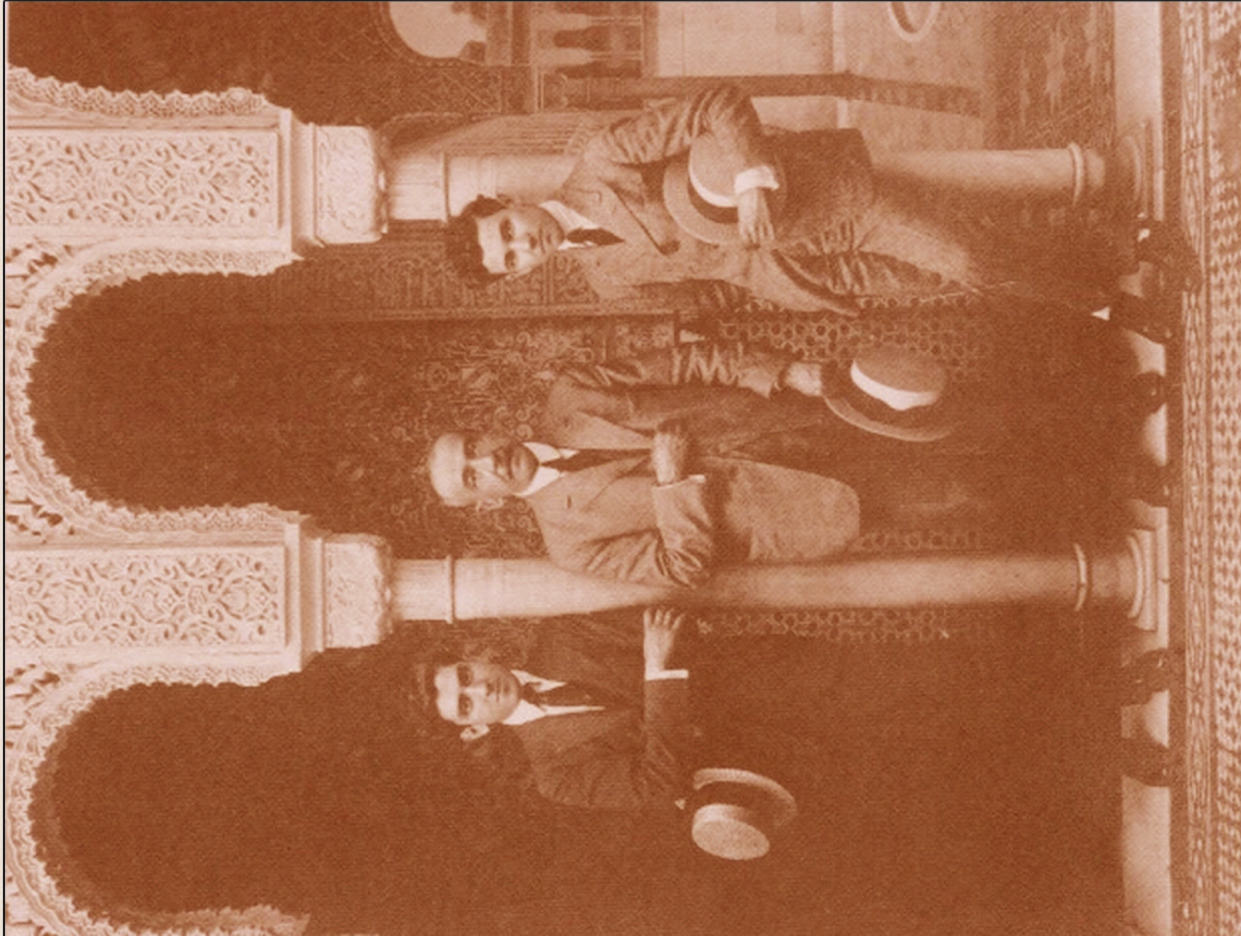


لوحة زيتية للمسيمة أمينة شوقي.
Tableau en aquarelle : Mme. Amina
Chawki, la mère du poète



لوحة زيتية لعلي شوقي في صباه.
Ali Chawki, le père, dans sa jeunesse (aquarelle)

شوقي في شبابه بحديقة كرمة المطرية مع أولاده:
أمينة وعلي وحسين.
Chawki, le poète et ses enfants: Ali,
Amina et Hussein (dans le jardin de Kar-
mat Almatrya)



شوقي بين ولديه حسين وعلي.
avec ses deux fils: Ali et Hussein



شوقي وأسرته في الأندلس: علي وأمنة وابنتها خديجة رياض، وحسين والأم خديجة هانم شاهين.
Chawki et sa famille en Andalouisie



علي شوقي في صدر شبابه.
Ali Ahmed Chawki, au début de sa jeunesse

السيدة أمينة شوقي وابنتها
خديجة رياض ومهما حسين
شوقي.
Mme Amina Ahmed
Chawki avec sa petite-
fille Kadija Ryad et
son frère Hussein Ah-
med Chawki



حسين أحمد شوقي يرتب مكتبة والده في كرمة في هانج بالجيزة.
Le fils du poète, Hussein range la bibliothèque de son père dans sa villa en Jiza



حسين شوقي في شيخوخته.
Hussein Ahmed Chawki dans sa vieillesse

أحمد شوقي في شيخوخته مع حفيدته إقبال العلالي ببيروت
le poète dans sa vieillesse avec sa petite-fille Iqbal Al-Alayli, à Beyrouth





حسين بك شاهين والد زوجة شوقي.
Hussein (Beik) Chahin, beau-père de Chawki

الرئيس الراحل أنور السادات مع خديجة رياض حفيدة
الشاعر بكريمة بن هاني قبل حضوره إحدى الأمسيات
الشعرية ببيت شوقي، وتظهر في الصورة السيدة جيهان
السادات والصحفي كمال الملاح.

Anwar As-Sadat, l'ex-president défunt d'Egypte et
Mme Gihane As-Sadat avec Mme Kadija Ryad
pendant une soirée poétique avec Ahmed Chawki
dans son domicile



إبراهيم باشا شاهين جد خديجة شاهين زوجة شوقي.
Ibrahim Bacha Chahin, le grand père de Kadija
Chahin, épouse du poète



حامد العاللي صهر شوقي
يحمل ابنته إقبال.

Ahmed Al-Alayli, beau
frère du poète, porte sa
fille Iqbal dans ses bras



زوجة علي أحمد شوقي.
L'épouse d'Ali Ahmed
Chawki



شوقي في زهرته المتصلة بمنطقة
الأهرام مع صوره أحمد حامد
العلايلي.

Le poète avec son beau-frère
Ahmed Al-Alayli pendant sa
promenade préféré dans la ré-
gion Al-Ahram (les pyra-
mides)



حسين شوقي ابن أمير الشعراء
أمام آلة التصوير.
Hussein Chawki, le fils du
poète, à côté d'un (ancien) ap-
pareil photographique



صورة لحسين أحمد شوقي يداعب كلبه.
Hussein Ahmed Chawki câline son petit chien



شوقي بحديقة كرمة المطرية بين ولديه حسين وعلي
Le poète au jardin de Karmat Almatrya avec ses
deux fils Hussein et Ali



السيدة خديجة شاهين زوجة شوقي.
Mme. Kadija Chahin, l'épouse du poète



حسين أحمد شوقي في شبابه.
Hussein Ahmed Chawki, au dé-
but de sa jeunesse



السيدة نعمة الله رياض ابنة خنيدة شوقي بجوار صورة جدتها.
Mme Ni'matallah Ryad , la fille de la petite-fille du poète à coté d'une photo de son grand-père



السيدة خديجة رياض حفيدة شوقي في أوج شبابها.
Mme Kadija Ryad , la petite - fille du poète dans sa jeunesse

زوجة شوقي جالسة وخلفها ابنتها أمينة وحفيداتها خديجة وإقبال.
L'épouse du poète entourée par sa fille (à l'arrière) et ses deux
petites-filles Kadija et Iqbal



بيت تنوقي (كرمة بن هاني)

آثاث.. ومقتنيات

Villa de Chauki (Karnat Ben--Hani '):

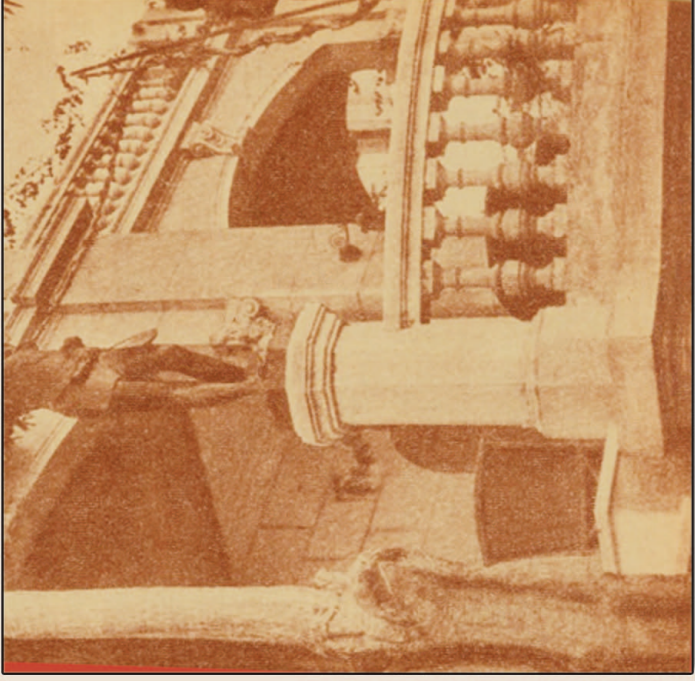
Meubles et objets d'art



السلم الداخلي لكرمة ابن هاني.
l'escalier intérieur de "Karmat Ben-Hani"



Une table faite de tronc d'arbre, à l'intérieur de la chambre de Chawki
مكتب من أفرع الشجر الطبيعية ولوحها من البورسلان
المنقوش وهي من محتويات حجرة نوم شوقي.



منظر قديم لجزء من واجهة الكرمة.
une partie de la façade de la maison de Chawki

بدلة تشريفية شوقي وكان يضيق
بارتائها فاستتاه الخديوي
عباس من ذلك .

"L'uniforme d'honneur" de
Chawki que le poète détes-
tait de porter et le gouver-
neur d'Égypte "khédive" Is-
mail lui a fait exception



الواجهة الأمامية لكتبة ابن هاني الآن.
la façade d'entrée, de "Karmat Ben-Hani "



الواجهة الشمالية لكرمة ابن هانئ الآن
la façade nordique, dans son état actuel

البهو الشرقي لكرمة ابن هانئ بالجيزة كما هو الآن.
Le hall oriental dans son état actuel (2006)



البهو الشرقي، ويوضح المدخل الرئيسي للكرمة، الذي يطل على النيل.

Le hall oriental et l'entrée principale vis de l'intérieur

كرمة ابن هانئ من الخلف ويبدو باب السرداب الذي تحول إلى مركز
التقعد والإبداع.

L'entrée du rez de chaussée de la villa qui est devenu le local du
"Centre de Critique et de Creation"



سقف وزخارف وآيات البهو الشرقي.
plafond et arabesque du hall oriental



الصالون الخاص بالطاقم العلوي.
Salon privé, au second étage



41

حجرة مكتب شوقي الآن.

Bureau personnel de Chawki, dans son état actuel



بهو الطابق العلوي لكرمة ابن هاني وتبدو حجرة مكتب شوقي في نهايته.
Hall, au second étage



مقعد شوقي المفضل حيث كتب الكثير من شعره
والشيلونج الخاص به وحامل لكتبه.
Le fauteuil préféré de Chawki, où il a écrit une
grande partie de ses poèmes

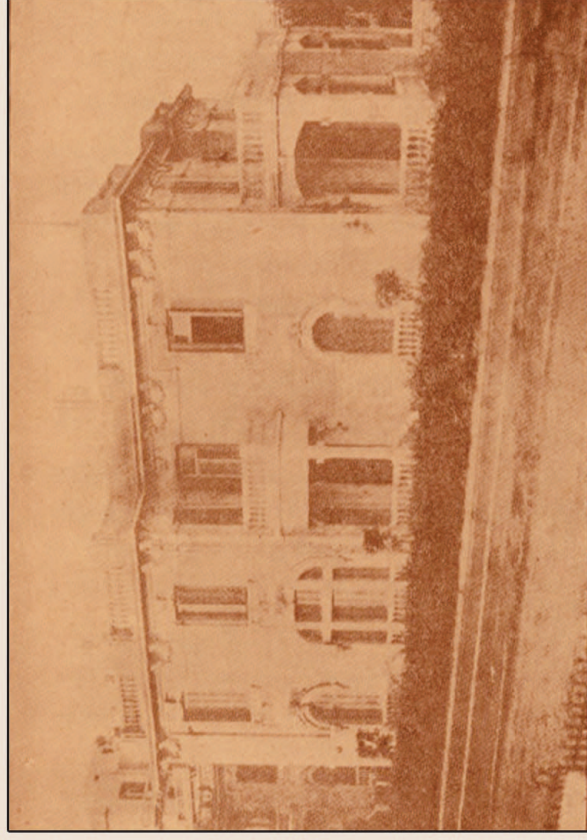


صورة قديمة لكتب شوقي الذي لم يكن يستخدمه في الغالب، مفضلاً
الكتابة في غرفة نومه.

Une ancienne photo du bureau de Chawki qu'il utilisait
peu; il préférait écrire dans sa chambre



حجرة نوم شوقي وسريره.
La chambre de Chawki
et son lit



كرمة بن هاني، منزل شوقي كما كان في الثلاثينيات من القرن الماضي، في شارع مبرح بن شهاب بالجيزة، نفس الشارع الذي يحمل اسم أحمد شوقي الآن.

La villa de Chawki dans les années trente; rue nommée à l'époque Mourbih Ben Chawki et devenue rue d'Ahmed Chawki



لوحة ليونابرت من مقتنيات الكرمة، وتكشف عن إعجاب شوقي بناپليون، وهو ما يظهر في شعره.
Chawki admirait Napoléon et l'a loué dans sa poésie: un tableau de Napoléon à "Karmat Ben-Hani"



أوسمة شوقي ونيشينه.

Légions et médailles de Chawki

صورة فوتوغرافية لزوجة الخديوي عباس حلمي الثاني - من محتويات كرمة الجيزة.

un grand tableau dans la villa: l'épouse du gouverneur d'Egypte Abbas Hilmi Le Deuxieme



جانب من حجرة نوم زوجة شوقي.
La chambre de l'épouse du poète

من وثائق تنوقي

Chauki et ses Documents



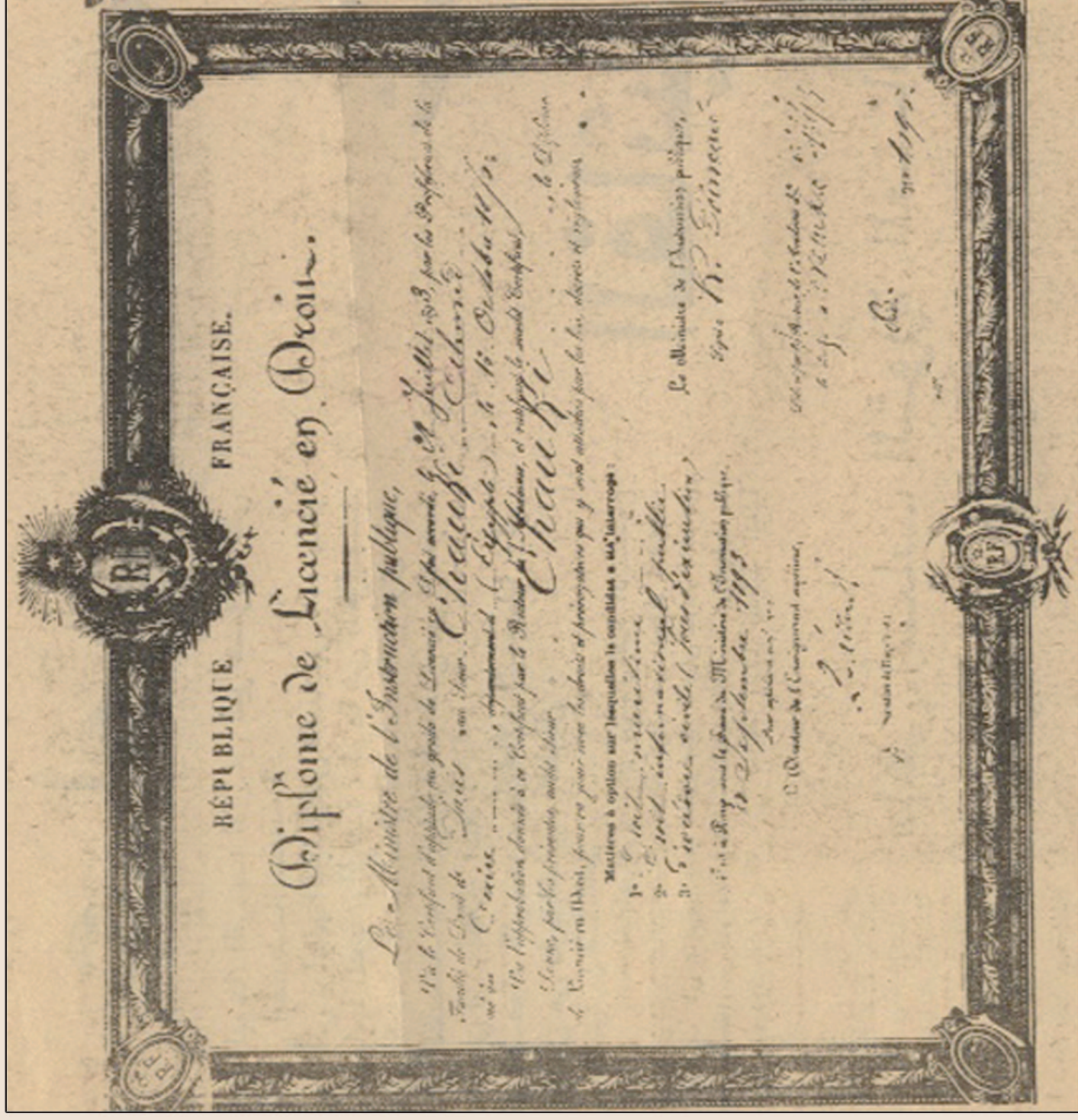


طابع البريد التذكاري الذي أصدرته
مصر احتفاءً بشوقي بعد وفاته.
Timbre mémorial, imprimé en
Egypte, en hommage à Chawki
après son décès

قصيدة في تكريمه شوقي من المنتدى العربي الإسلامي بيومباي.
 Un poème dédié à Chawki de la part du forum des arabo-musulmans à Bombay



صورة غلاف الجزء الأول من الشوقيات كما صدر في حياة شوقي.
 La couverture du tome I de "Chawkiyat" (poèmes de Chawki) tel qu'il est imprimé en 1898



51 صورة من شهادة دبلوم ليسانس الحقوق التي نالها شوقي من جامعة باريس في 28 يوليو 1870م، وهي تثبت أن شوقي ولد في 16 أكتوبر 1870م وليس كما هو شائع في سنة 1878م. Copie du diplôme de licence en droit décerné à Chawki datée du 28 juillet 1870 à Paris qui cite en outre qu'il est né le 16 octobre 1870 contrairement à la date citée par d'autres sources

نماذج من خط تنوقي

Manuscripts de Chauki

أبيات سجلها شوقي على ظهر
علبة سجائره.

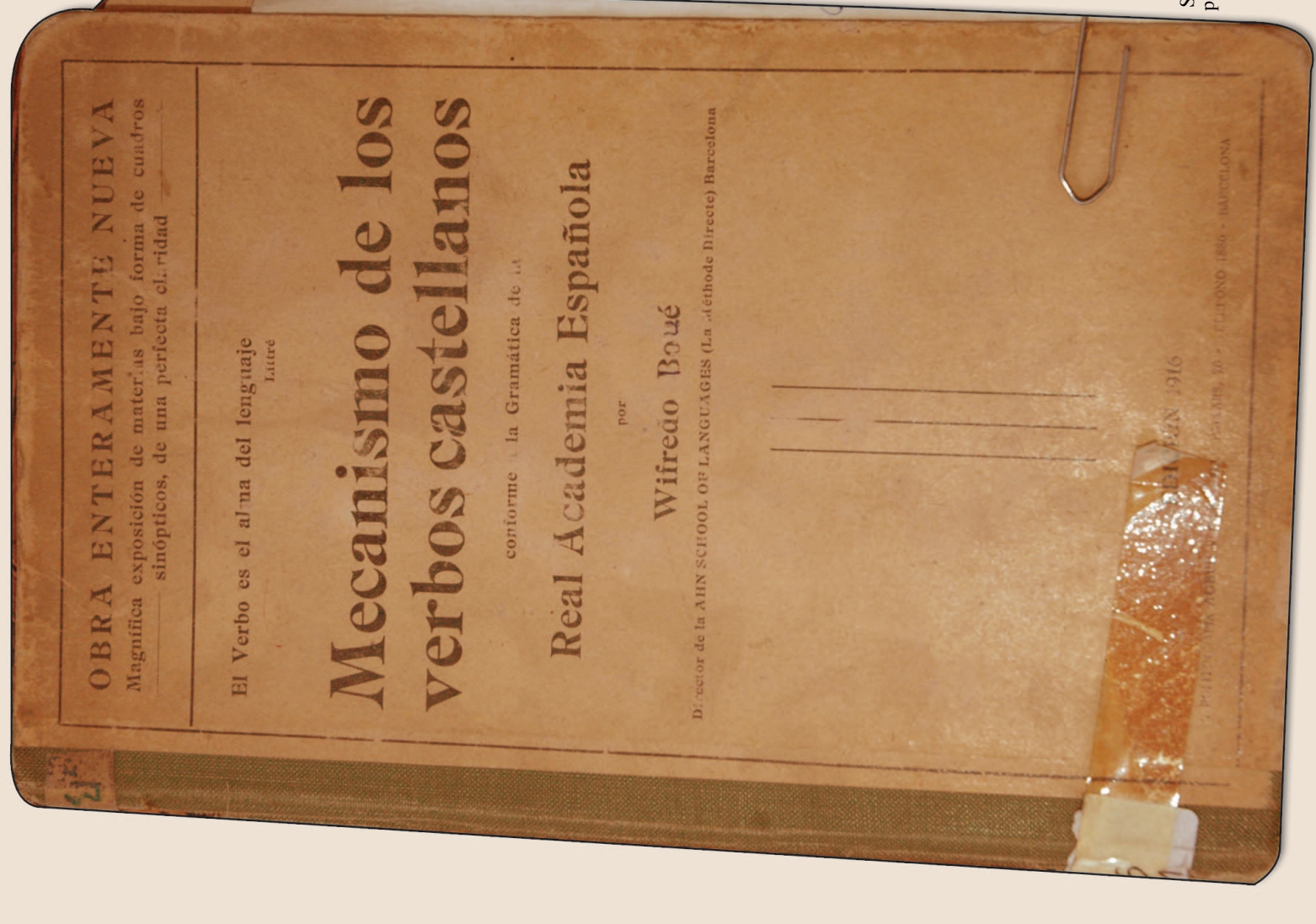
Vers écrits au verso d'un pa-
quet de cigarettes

تسبب عذبه الجيل ووجع عجمته
وديم خود بينا موربا سيمت و لول
ما كنت يونا لكنا نة بالمد و لول
فوقه اخذرف الراه في العور و لول

أش البناء قمتا تقدرتم ان البناء استرا فزار
لولا لستك طلبه موت بحال
سيد و الحمد المين الحول عانق
و ابنه الدوله اعز جدار
تم يا عزاني من ترابده شاعر
دولم لولم يتنوك ولم تمن نزل الصديق مرش الوفا
فالمين ان السباب لشدة من نار
لولا كنت عرسه يوم من ميرتي دخلت فيه أريد الوفا

مسودة أبيات لشوقي في الاعتذار لعراقي عن
سالف هجائه، كتبها بعد وفاة عراقي.

Vers écrits pour s'excuser auprès du
célèbre leader Égyptien OURABI après
le décès de ce dernier



OBRA ENTERAMENTE NUEVA

Magnífica exposición de materias bajo forma de cuadros sinópticos, de una perfecta claridad

El Verbo es el alma del lenguaje
Littre

Mecanismo de los verbos castellanos

conforme a la Gramática de la

Real Academia Española

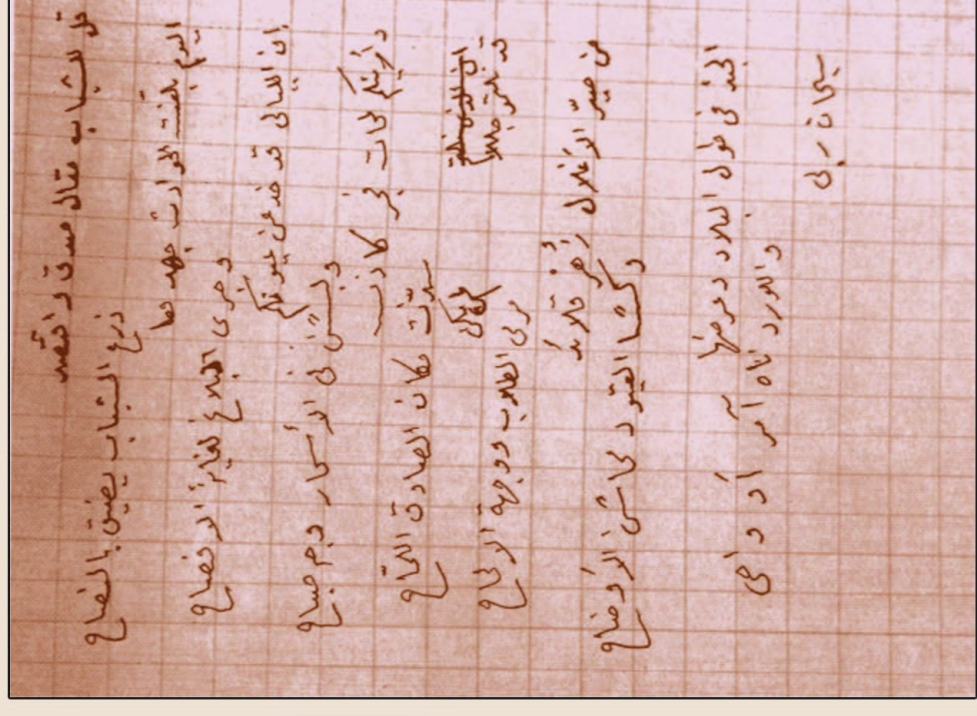
por

Wiiredo Boué

Director de la AHN SCHOOL OF LANGUAGES (La "Méthode Directe") Barcelona

BARCELONA 1916

LIBRERIA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, CALLE DE S. JACINTO, 10 - TELÉFONO 1860 - BARCELONA



قل لا ياب قتال صدق لا تقصد
ذرع السباب يصبى بالفضح

الدم يلمت القوارب جهدها
وجرى الجراح لغاية الرضخ

إن اليبالي قد ضعن بيوتكم
وليسن في الأسفار وهم صبا

وأيتم لحات في كاذب
سوت مكان الصداقة التام

الملك
بري الطلاب ووجهة الرئاع

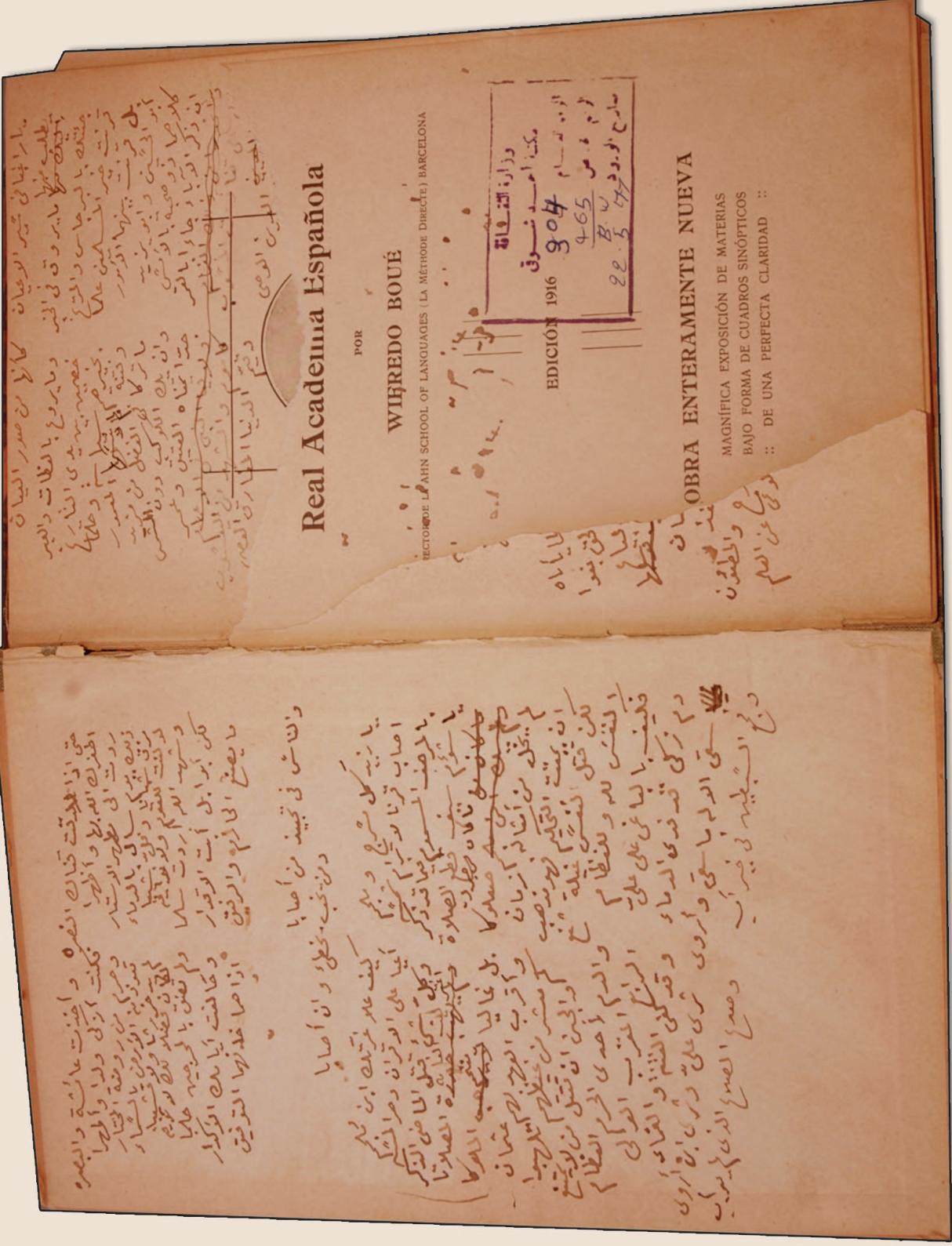
من صير الزنود زفر قلابد
وكفا القيرد كاشن الأوضاح

الجند في طول البلاد ومرزلا
والهرر ناه امرأ اد داعي

سجان سري

جانب من قصيدة المؤتمر وفيه أبيات لم تنشر في الشوقيات.
Vers choisis du poème al-Mou'tamar (la conférence)

كتاب في قواعد اللغة الإسبانية، سجل شوقي على هوامشه وحواشيه
أبياتا من مزودجته التاريخية (دول العرب وعظماء الإسلام).
Sur les marges des pages de ce livre de grammaire de la langue es-
pagnole, Chawki a écrit plusieurs vers du célèbre poème « les Etats
arabes et les grands hommes de l'Islam »



ما را به این شیوه روایت می کند
 طلبت مکتوباً مایه و قه فی الحقیقه
 مکتوبه با شرح و توضیح
 قریب به بیست و هفتاد
 اصل از دست بنده امیر
 امیر القزین و امیرین
 کلهرضا فریبه با توضیح
 ان ذکر او را در جوار با امر
 و توضیح کتب المصنف
 المصنف المرحوم

Real Academia Española

POR
 WIHREDO BOUÉ

DIRECTOR DE LA AHN SCHOOL OF LANGUAGES (LA MÉTHODE DIRECTE) BARCELONA

وزارة الثقافة
 مكتبة الامم المتحدة
 رقم التسلسل
 904
 465
 B/W
 22.5

EDICIÓN 1916

OBRA ENTERAMENTE NUEVA

MAGNÍFICA EXPOSICIÓN DE MATERIAS
 BAJO FORMA DE CUADROS SINÓPTICOS
 :: DE UNA PERFECTA CLARIDAD ::

لا ياباه
 في فنون
 فساد
 بتفصيل
 ان
 من المصنفين
 في علم

حتى اذا عرفت قنانه الفصح
 اهداه الله بلا و انظر
 ردت الى ظهور الاستدلال
 زده بيانه في الاستدلال
 ردت الى ظهور الاستدلال
 و شرح العلم و شرحه
 كان بربا بل انت الوحي
 ما يصح الحانهم والبريق

والناش في تصنيف من اصحاب

يا نبينا كل شئ و علم
 اصحاب قران لا يترك
 بالمرصفت المستعمل فيا قد ذكر
 يا سوك سنان و علم الصلاة
 صلواته على من صلوا
 لم يتخذ من امانه انما ان
 ان يمتد الكلام بهر نصيب
 لئن فعل النفس غيلة
 النفس له و لفظه
 فانيق باليا على علم
 دم زكي قد فدى له ما و
 حتى العلم ما سقى و اروي
 و ربح الشبهه في غير رب

كتاب في قواعد اللغة الإسبانية، سجل شوقي على هوامشه وحواشيه أبياتا من مزدوجته التاريخية (دول العرب وعظماء الإسلام).
 Vers écrits sur les pages du même livre

يا صيالي وجمداري و
كلهم بالرياء ميهين وبالغار الرطيب
واقتنوا في كرمي بالاسد الحروب
والعمارة في سلم النخلة أو تنق الخشب
واسع لواء الدرهم عليك أروك كشاف الكروب
والخوض والفرح والفرح والفرح والفرح

ألا ديتي
فاني لربك
ألا المروج لو تشرى جردى وندي
ألا الأضاحي لو تكان من الدنيا ذهب
صكنا الشرس حاله وجهه لولي ليس
ألا الفاضل في نفسه
ألا القصار في نفسه
لو توتن كلاته لربك في كرمي

أبت قد مات صبرا
ألا اللثة لفرطه والوراث
نوراني

أبو طره جيت أنت صفا لم ترق م
من نغالي كذا من قالا
تر فا سترقم أشا لم
مسوق الكفا عن صفا واحد
الطردوه من كرمي كرمي
حلكم يا قوم عذب اذا
صديان من جمع وجمون

أبو الطير جيتي
ما ترون الأور من كرمي
أبت برته أخذ
صدا برته أخذ
أبت برته أخذ
أبت برته أخذ

صدا برته أخذ
أنا برته أخذ
أنا برته أخذ

ألا المروج لو تشرى جردى وندي
ألا الأضاحي لو تكان من الدنيا ذهب
صكنا الشرس حاله وجهه لولي ليس
ألا الفاضل في نفسه
ألا القصار في نفسه
لو توتن كلاته لربك في كرمي

مشهد من مسودة مسرحية مصرية
كليوباترا.

Brouillon d'une scène écrite de la
pièce de théâtre « le meurtre de
Cléopâtre »

معي انظر النصر محمد والفكر
 في قلب الرأى وشرح الدها
 قتلتم البيهات ما اشدها
 التي المنا وشعر ايضا
 فيل يعلو في ملكة سراب
 انت بصينه دم وبأش
 قد تله عن ضل النزل
 فيم يزل طيعة الزلم
 اقتلتم الظلم والوفينا
 وحلتم في انكم الجيا
 وادبتم في الرأى على الوعا
 وهدوا الامم بالبيان
 هذا من شعره
 على كل راي عليا

A LOS EXTRANJEROS:

La importancia que, de día en día, va adquiriendo el idioma castellano es tal, que en breve plazo será, sin duda alguna, utilizado por todas las naciones que aspiran a asegurarse el dominio de los mercados de la Península y de la América latina.

Recientemente, se ha constituido en Londres un Comité para propagar la lengua y literatura española en todas las escuelas y Universidades de Inglaterra, con el fin de dar fomento al tráfico comercial notablemente desarrollado con los países de habla castellana.

Es sabido que el idioma constituye la base de una perfecta inteligencia entre los pueblos, y como idénticas aspiraciones que Inglaterra tienen las demás naciones, no es aventurado afirmar que la divulgación de la lengua de Castilla tiende a ser un hecho indiscutible; empero, a nadie se le oculta la grave dificultad que significa el estudio de un idioma y más aun si es el castellano, por la complejidad de sus verbos.

A resolver ese obstáculo tiende el presente tratado sobre Gramática. Nada de prolijas definiciones que llenan hojas y hojas sin enseñar más que la parte elemental; nada de disertaciones inútiles....

El objeto de esta modesta obra no es de salir a luz como Gramática completa, tarea inútil, habiendo tantas de mérito insuperable. La finalidad no es sino reunir en pocas páginas lo más esencial; esto es, lo indispensable para, con su estudio, poder aprender en pocos días, con rara perfección, a la par que con asombrosa facilidad, el hermoso idioma español que ya hoy es hablado por más de ochenta y cinco millones de seres.

La obra se divide en dos capítulos.

El primero titulado *Vista panorámica de la gramática castellana*, permite adquirir rápidamente nociones claras sobre la gramática.

El segundo titulado *Mecanismo del verbo*, contiene:

- 1.º la conjugación de los verbos auxiliares y modelos.

كتاب في قواعد اللغة الإسبانية، سجل شوقي على هوامشه وحواشيه أبياتاً من مزودجته التاريخية (دول العرب وعظماء الإسلام).
Des extraits d'un autre poème

تتوقفي بين معاصريه

Chauki et ses contemporains



أعلام الشعر العربي أثناء نزهة على النيل في مهرجان شوقي، ويجلس عن يمينه حافظ إبراهيم فشبلي الملاط، وعن يساره خليل مطران أحمد عبدالمطلب

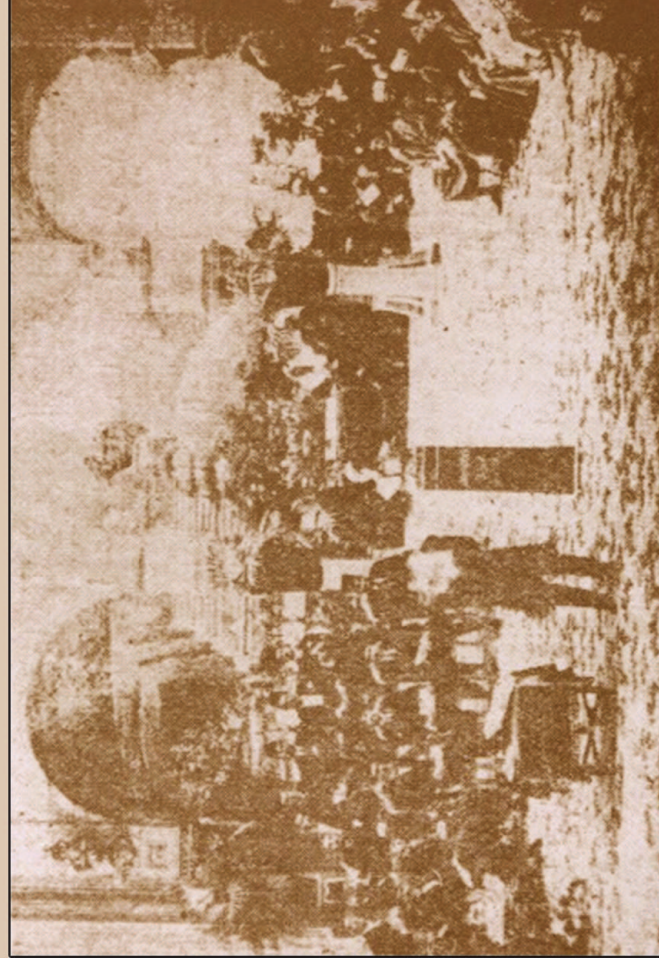
Les plus célèbres poètes arabes pendant une promenade au bord du Nil, à l'occasion de la cérémonie consacré à honorer Chawki. A sa droite les poètes Hafez Ibrahim et Chibli al-Malat, à sa gauche les poètes Khalil Moutran et Mohamed Abdul Moutalib

شوقي بمنزله مع سعد زغلول في حفل زفاف (أمينة) وهي الصورة التي عرفت فيما بعد بصورة الخالدين، ويظهر خلفهما الأستاذ الجبيلي سكرتير سعد .

Chawki dans sa villa, avec le célèbre leader Egyptien Saad Zagloul, à l'occasion du mariage de la fille du poète, Amina. Cette photo sera nommée ultérieurement « la photo des immortels » A gauche M. Joubayli, secrétaire de S. Zagloul



في مهرجان شوقي على مسرح دار الأوبرا الملكية بالقاهرة ١٩٢٧م
Au théâtre Dar al-Opera Royal du Caire (1927)



المحتفلون بمبايعة شوقي في كازينو سراي الجزيرة
Les participants à la cérémonie du couronnement de Chawki "prince des poètes" (Casino Saray al-Jazira)

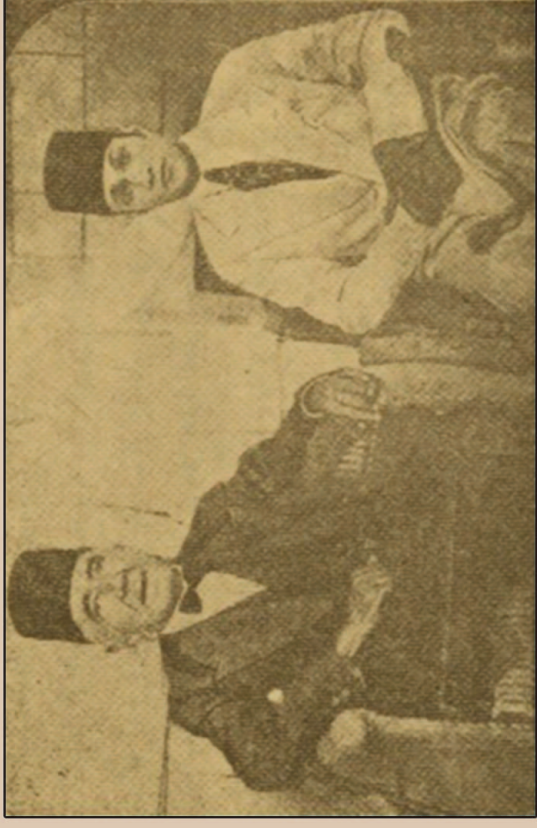


مندوبو الأقطار العربية في المهرجان بالصف الأول من
اليمن: شبلي الملاط، فخري النشاشيبي، محمد كرد
علي، أحمد شوقي، أمين الحسيني، إسعاف النشاشيبي،
محمد علي الطاهر

Les représentants officiels des Etats Arabes
lors de la cérémonie : au premier rang (de
droite à gauche) :

Chibli al-Malat, Fak'ri an-Nachachibi,
Mohamed Kourdali, Amin al-Houssayni, Is'af
an-Nachachibi et Mohamed Ali Taher

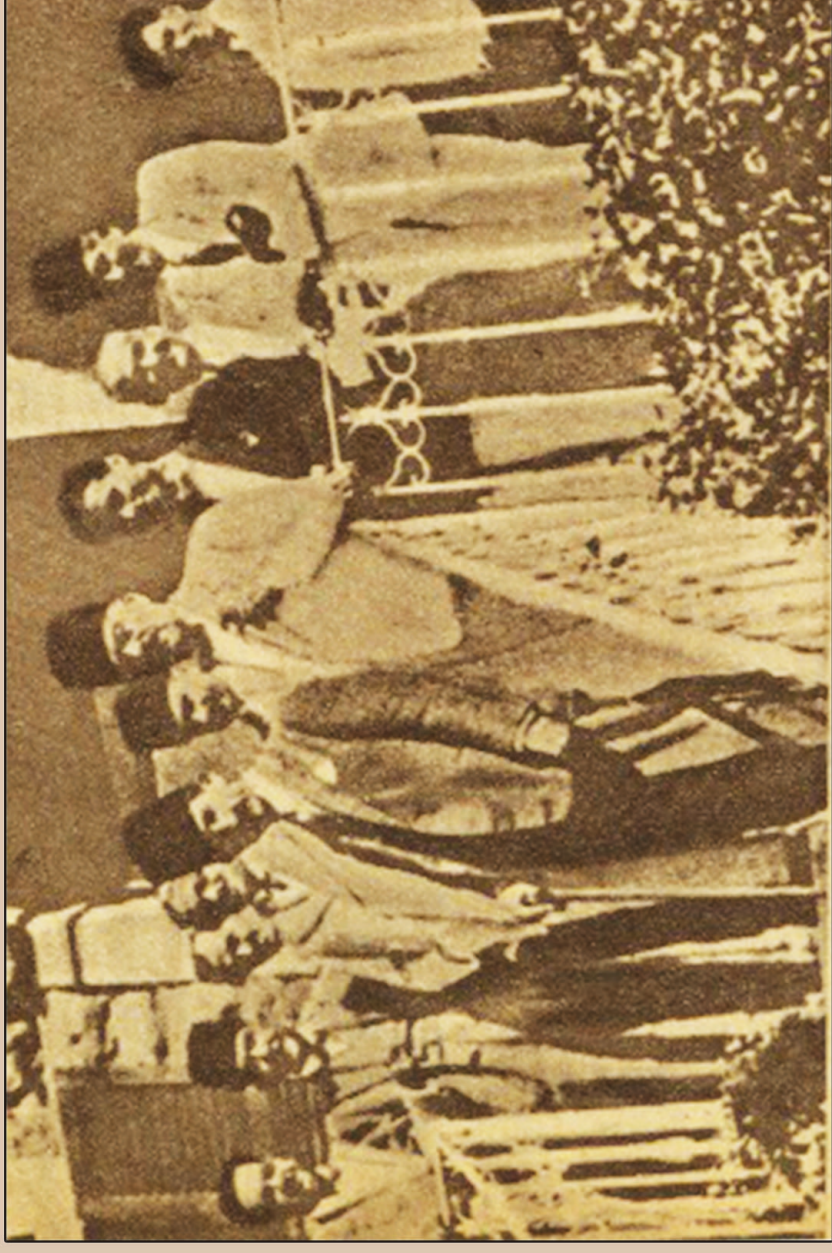




شوقي في شيخوخته مع صفيه الموسيقار محمد عبد الوهاب.
Chawki dans sa vieillesse avec son chanteur et musicien favori : Mohamed Abdoul Wahab



الصورة الأخيرة في حياة شوقي مجتمعاً مع أعضاء مجلس إدارة جمعية أبولو في يوم ١٠ أكتوبر ١٩٣٢ في كرمه ابن هاشم.
Chawki dans sa villa lors de sa dernière réunion avec les membres du conseil d'administration de l'association « Apollo » le 10 octobre 1932 (la dernière photo du Prince des Poètes)



صورة تذكارية لشوقي في لبنان مع نخبة من الأدباء بينهم جبرائيل تقلا و خليل مطران.
Chawki, au Liban, avec une élite d'écrivains et d'hommes de lettres parmi eux Jibrail Takla et Khalil Moutran



شوقي بين محمد عبد الوهاب وسكرتيره أحمد عبد الوهاب أبوالمز في إحدى شرفات الكرمه.
Au balcon de sa maison, Chawki (assis), Mohamed Abdul Wahab et son secrétaire
personnel Ahmed Abdul Wahab Aboutiz



شوقي وحافظ في مهرجان تكريم شوقي.
Les deux poètes Chawki et Hafez

تتخصيات في حياة تنوقي وتنعمره

Personnalités ayant inspiré Chawki et sa poésie



السلطان عبد الحميد الثاني، أهم من مدحهم شوقي من خلفاء بني عثمان.
Le Sultan Abdul Hamid fut le leader ottoman le plus chanté par Chawki



الخدوي محمد توفيق، أرسل شوقي إلى باريس وعينه بعد عودته في المعية الخديوية بقلم الترجمة.
Le Khédive Mohamed Tawfik (ex_gouverneur d'Egypte) a envoyé Chawki à Paris pour continuer ses études et l'a employé, après, dans le département de traduction, au sein du siège gouvernemental



الخدوي إسماعيل، ولد شوقي بنائه وظل وقيماً له ولأولاده طيلة حياته.
Le Khédive (ex_gouverneur d'Egypte) Ismail, Chawki a vu le jour dans l'autel de son palais et reste fidèle à lui et à ses fils



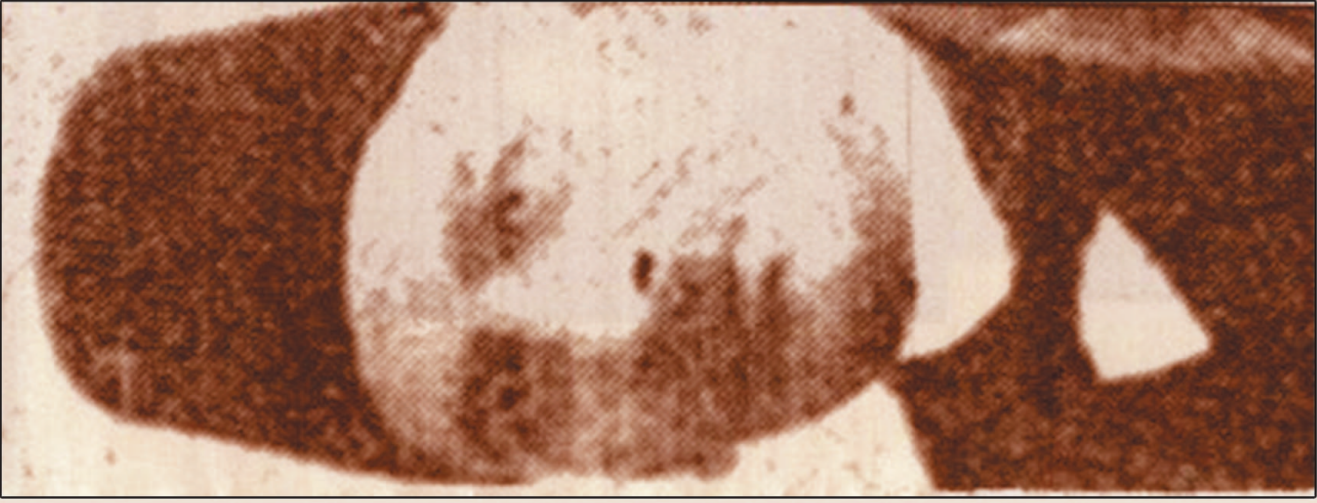
الخدوي عباس حلمي الثاني، عين شوقي رئيساً للديوان العربي، وقربه إليه، وكان شوقي مشهوراً وأكثر شوقي مديحه.
La Khédive (ex_gouverneur d'Egypte) Abbas Hilmi le 2ème à nommé Chawki président du "Bureau arabe". Le poète l'a loué à maintes reprises



السلطان حسين كامل، أمر بعودة شوقي من المنفى في أواخر الحرب الأولى.
Le Sultan Hussein Kamil, c'est lui qui a mis fin à l'exil de Chawki



الملك فؤاد، مات شوقي في عهده.
Chawki est décédé à l'époque du Roi Fouad



بطرس غالي، مدحه شوقي ورثاه متأسيا لصرعه.
Boutros Ghali , Chawki l'a loué et fait son éloge



وإصف بطرس غالي، شارك شوقي بقصيدة في تكريمه.
Wassif Boutros Ghali a dédié un poème à Chawki.



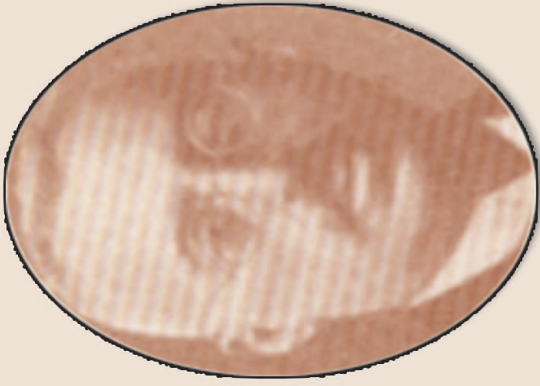
الزعيم أحمد عرابي، هجاه شوقي غير مرة واعتذر
عن ذلك في آخريات حياته.

Le leader égyptien Ahmed Ourabi, Chawki a écrit plus d'une satire contre lui, puis il s'est excusé ultérieurement



Le leader égyptien Mustapha Kamel, il avait les mêmes inspirations de renaissance nationale avec le Khédive (ex -gouverneur d'Egypte) Abbas Hilmi et Chawki . Le poète a fait son éloge plusieurs fois

الزعيم مصطفى كامل، جمعته بشوقي والخبوي
عباس أحلام وطنية مشتركة، وأكثر شوقي من
رثائه واستحضر ذكراه.



شكيب أرسلان جمعتَه بشوقي صداقة أربعين سنة.
Chakib Arslan et Chawki: une amitié de 40ans



عبد الخالق ثروت، كتب شوقي في رثائه قصيدة جميلة.
Abdul Kalek Sarwat : Chawki a composé un poème touchant pour son éloge



الشريف حسين، كتب إليه شوقي يبشره بحج الخديوي عباس.
Achraf Hussein : Chawki lui a écrit pour annoncer le pèlerinage du gouverneur d'Egypte le Khédive Ismail



إسماعيل أباطة، كبير الأسرة الأباطية، ولشوقي قصيدة في رثائه.
Ismail Abaza, chef de la famille Abaza, Chawki a écrit un poème pour faire son éloge



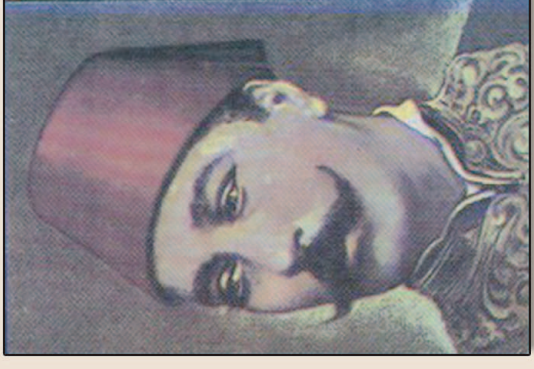
الإمام المجدد محمد عبده، كان شوقي معجباً به ورثاه بقصيدة من بدع شعوره.
chawki a admiré Mohamed Abdou, le rénovateur, et composé un poème pour son éloge



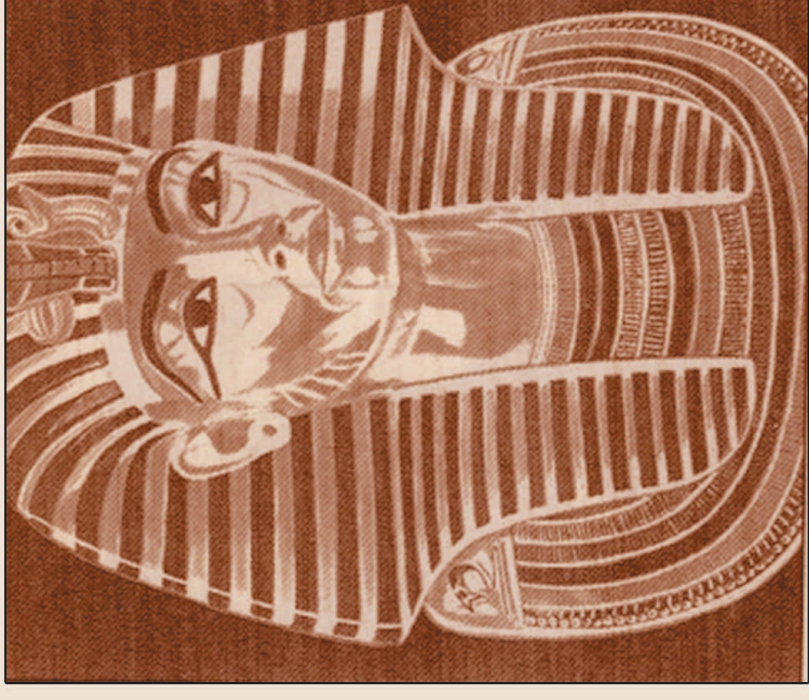
كمال أتاتورك، خمس شوقي في مديحه أيام كان غازياً في سبيل الخلافة العثمانية ثم تغير عليه بعد الانقلاب.
Chawki admirait Kamal Ataturc, quand ce dernier était conquérant pour l'empire Ottoman, mais quand il a fait le coup d'état Chawki aussi a changé envers lui



اللورد كرومر المتمد البريطاني في مصر، ناصبه شوقي العناء حتى خروجه من البلاد.
Lord Kruener, le haut commissaire de la Grande-Bretagne en Egypte (à l'époque) : il a été l'ennemi de Chawki jusqu'à son départ



محمود سامي البارودي، رائد الإحيائيين وأستاذ شوقي الأول.
Mohamed Sami el-Baroudi le pionnier des "Régénérateurs" et premier maître de Chawki



صورة التناع الذهبي للفرعون الشاب توت عنخ آمون. ويبدو أن اكتشاف مقبرته كان حدثاً مؤثراً في شعر شوقي، فأكثرت من ذكره وأخذته رمزاً للحضارة المصرية.

Chawki a été impressionné par la découverte du cimetière de Tout Ann Khamoun, que la photo représente son masque doré

صورة نادرة لام كلثوم في شبابهها،
وقت أن عثبت على شوقي
فاسترضاهما بقصيدة «سلوا كؤوس
الطلاء».

Une photo de la célèbre
chanteuse arabe Oum Kal-
soum: Chawki lui a écrit un
beau poème après qu'elle l'a
reproché



طله حسين، أنصف شوقي وكشف عن جوانب من روعة شعره.
Le grand écrivain Taha Hussein, a bien admiré la création poétique de Chawki



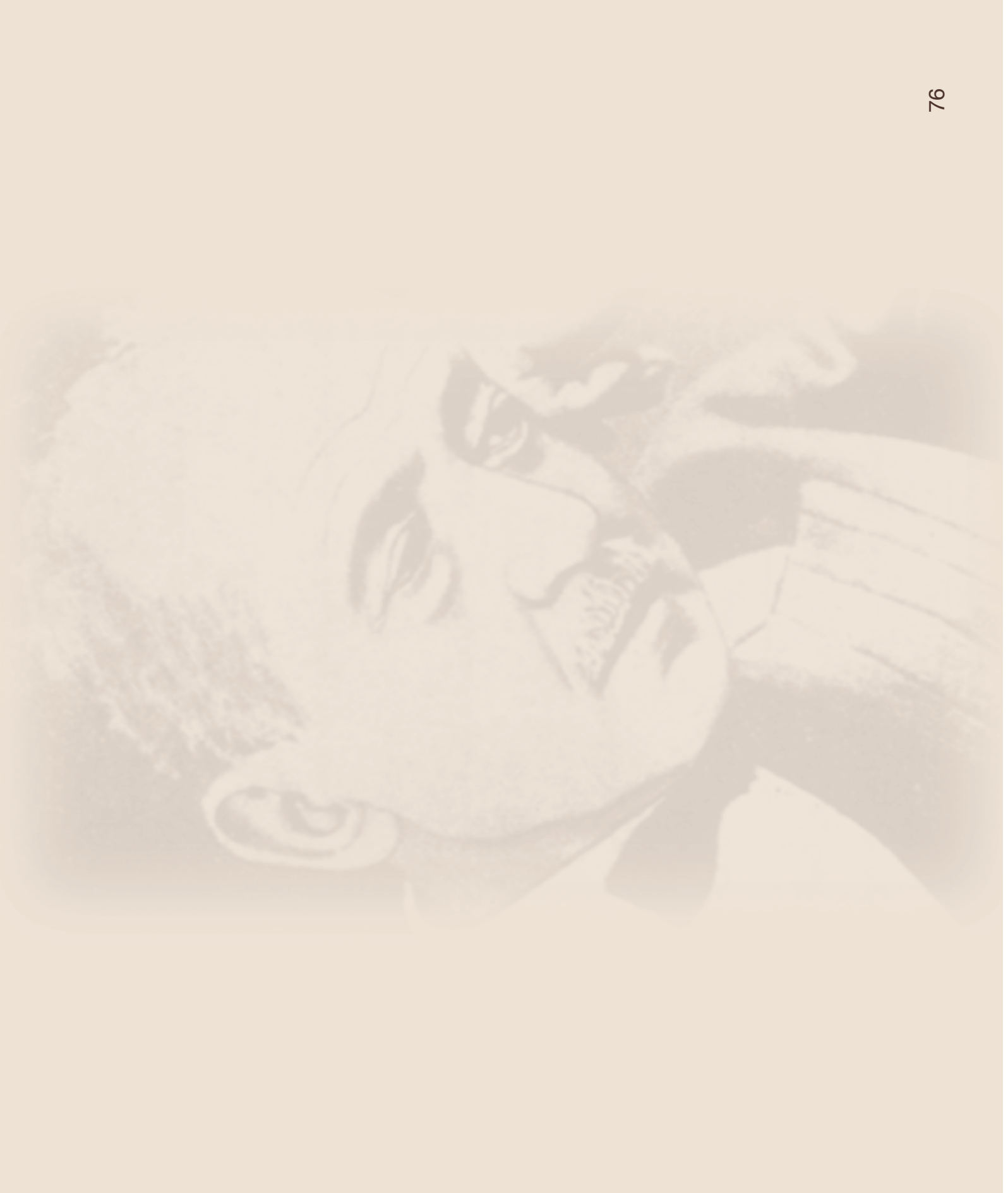
عبد الحمولي، أشهر مطربي عصره، رثاه شوقي
بقصيدة تتم عن إعجابه بنثه.
Chawki a tant admiré Abdo el-Hamouli, le plus célèbre chanteur de son époque



عباس محمود العقاد كان في شبابه من أشد المتحاملين على شوقي، وخفت وطأة نقده بعد موت شوقي حتى انتهى مقدرًا لمبقرية شوقي وشاعريته.
L'écrivain Abbas Mahmud al-Akkad, dans sa jeunesse, il était l'un des plus critiques de Chawki plus il a vu autrement le génie du prince des poètes

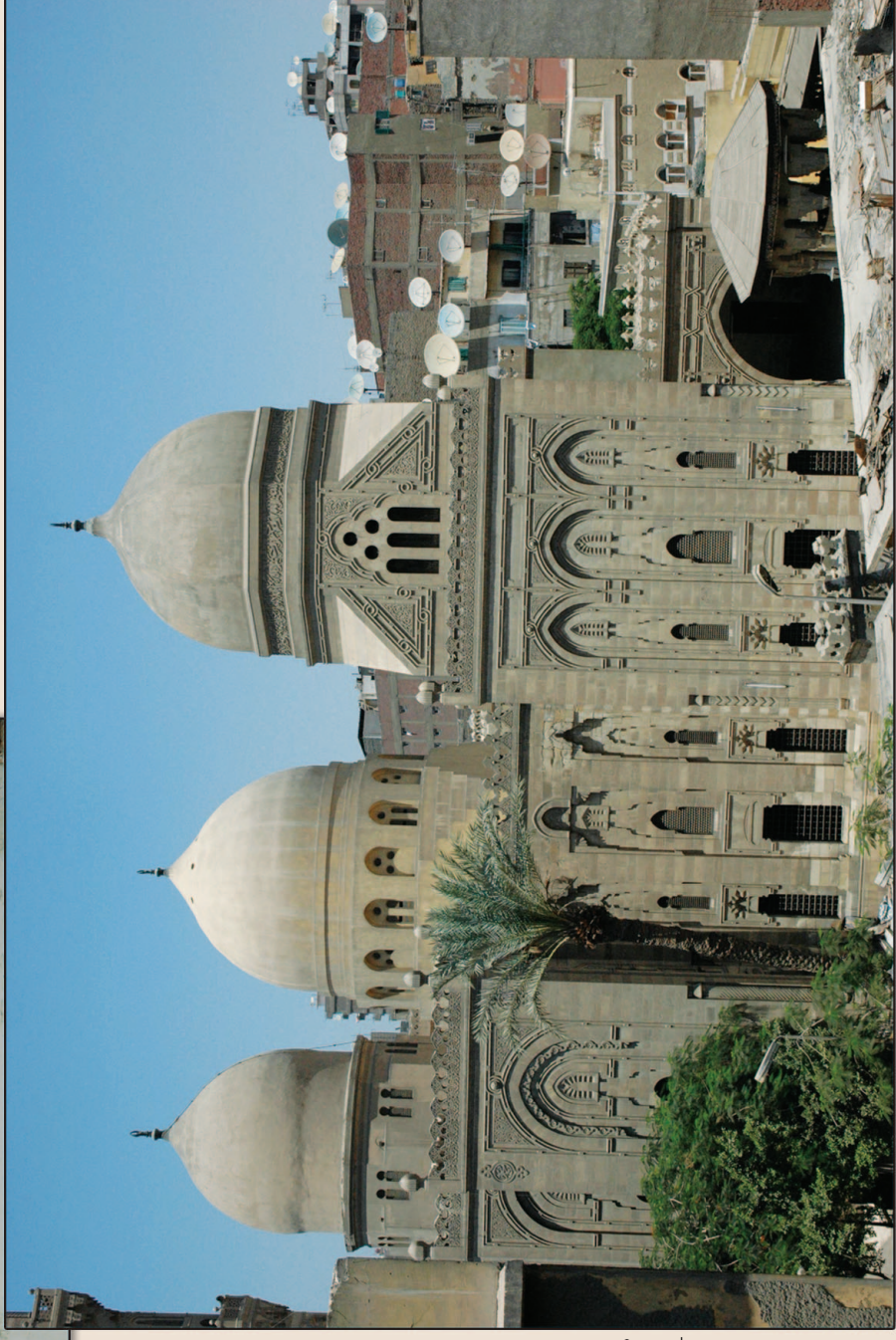
أماكن في حياة تنوقي وتنعمره

*Des places marquantes dans la vie
de Chauki et sa poésie*





لافتة شارع الشيخ صالح بحي الحنفي.
Rue du « Cheik Saleh » au quartier "Al Hanafi"



منظر عام لحي الحنفي حيث ولد شوقي
Vu générale du quartier « Al
Hanafi » au Caire, place de nais-
sance de Chawki

مدرسة المتديان الثانوية التجريبية التي أقيمت في موضع
مدرسة المتديان الابتدائية التي درس بها شوقي.

L'école "Al Moubbtadayan" où Chawki a fait ses an-
nées primaires



واجهة مسجد السلطان الحنفي

بمنطقة السيدة زينب.

La mosquée d'As-Sultan Al
Hanafi dans le quartier « as-
Sayidah Zeynab »



مسجد الشيخ صالح يحيى الحنفي.
Une autre vue de la mosquée « Cheik Saleh »



مدخل مكتب الشيخ صالح بمسجده بالحنتي، حيث تلقى شوقي علومه الأولى.
L'entrée de "l'office" du Cheik Saleh : ici Chawki a appris ses premières leçons



الجدار الأخير المتبقي من مبنى كرمة
المطرية منزل شوقي الأول.
Le mur de « Karmat Almatrriyah
» ; premier domicile de Chawki



سور كرمة المطرية المطل على شارع الملك الكامل
Muraille de "Karmat Almatriyah" dominant sur la rue "le Roi Kamel"

مشهد من حريق دمشق الذي قال فيه شوقي:
«ودمع لا يكفك يا دمشق»

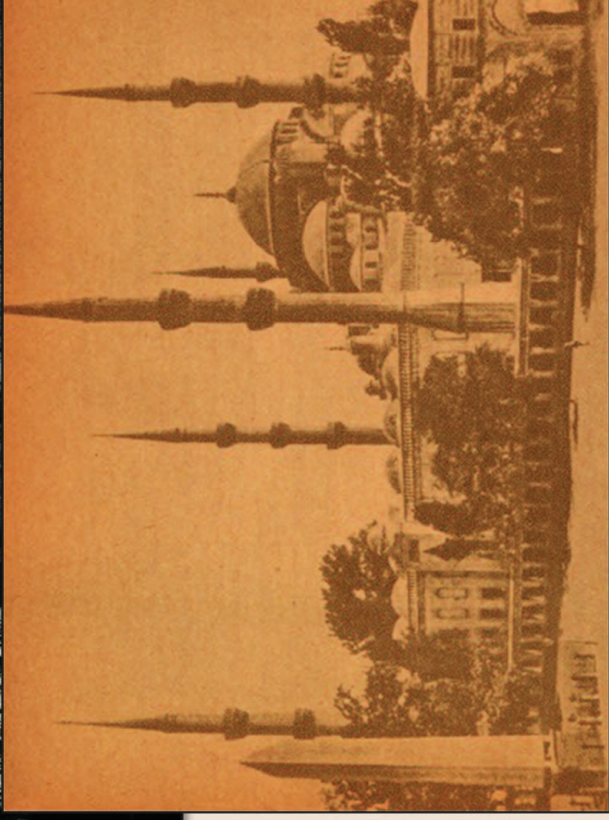
Chawki pleurant Damas lors d'un incendie



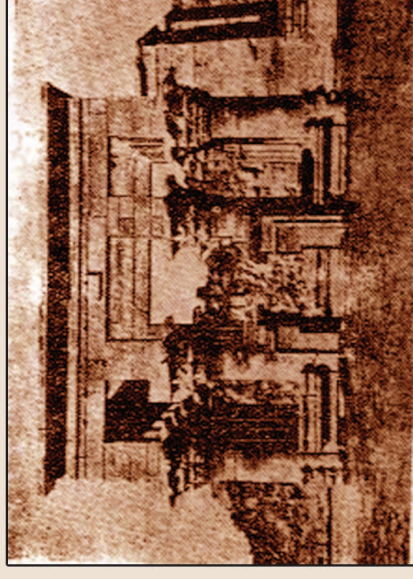


سور كرامة المطرية المطل على شارع الملك الكامل، ويبدو في نهايته مبنى مدرسة عبد الله التديم التي أقيمت في موضع قصر التديم بالمطرية.

La muraille de "Karmat Almatrya" dominant sur la rue "Almalik Al-Kamel" près du bâtiment de l'école Abdallah An-Nadim



مسجد أيا صوفيا ، هدية السيد السيد ، كمال قال شوقي :
la masqué d' aya sofia: "c'est le cadeau du seigneur" (Jesus) au seigneur (Mahomet), chauki a dit



معبد أنس الوجود، الذي وصفه شوقي في قصيدته الداعمة إلى الرئيس الأمريكي روزفلت.
Temple "Anas Al Woujoud" que Chawki a fait sa description dans son poème dédié au président Américain Roosevelt

تمثيلات تنوحي الشعرية

Opérettes écrites par Chawki



مشهد من مسرحية مصرع كليوباترا كما مثلت في حياة شوقي، بطولة الفنانة فاطمة رشدي.

Une scène de la pièce de théâtre « le meurtre de Cléopâtre » jouée pendant la vie de Chawki, par Fatma Rouchdi



مشهد من مسرحية مصرع كليوباترا
كما مثلت في حياة شوقي، بطولة
الفتاة فاطمة رشدي.

Fatma Rouchdi dans une autre
scène du « meurtre de Cléopâtre »



ومشهد آخر من مسرحية مصراع كليوباترا كما مثلت في حياة شوقي
Acteurs et actrices dans une autre scène de la même pièce

ختام الرحلة، جنازة تنوقي وقبره

Funérailles de Chauki



قبر شوقي، كتب عليه بيتان من نهج البردة لرغبته..
يا أحمد الخير لي جاء بتسميتي..

وكيف لا يتسامى بالرسول سم
إن جل ذنبي عن الغفران لي أمل..

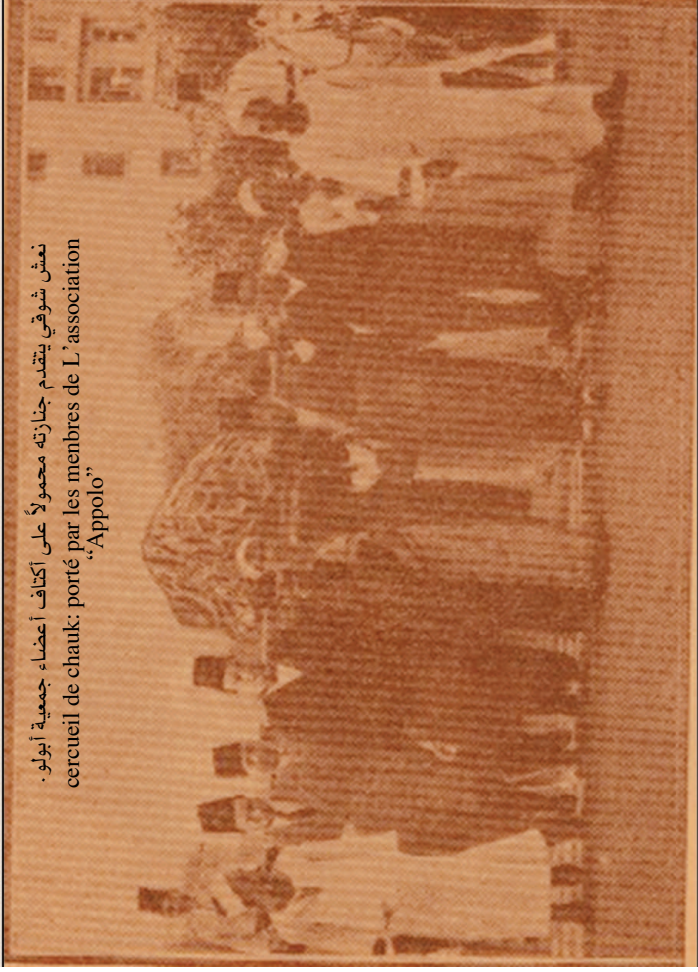
في الله يجعلني في خير معتم

Tombe de Chawki sur laquelle on a imprimé deux vers de
son célèbre poème « Nahj Al Bourda »



جثمان شوقي ساعة خروجه من منزله بالجيزة.

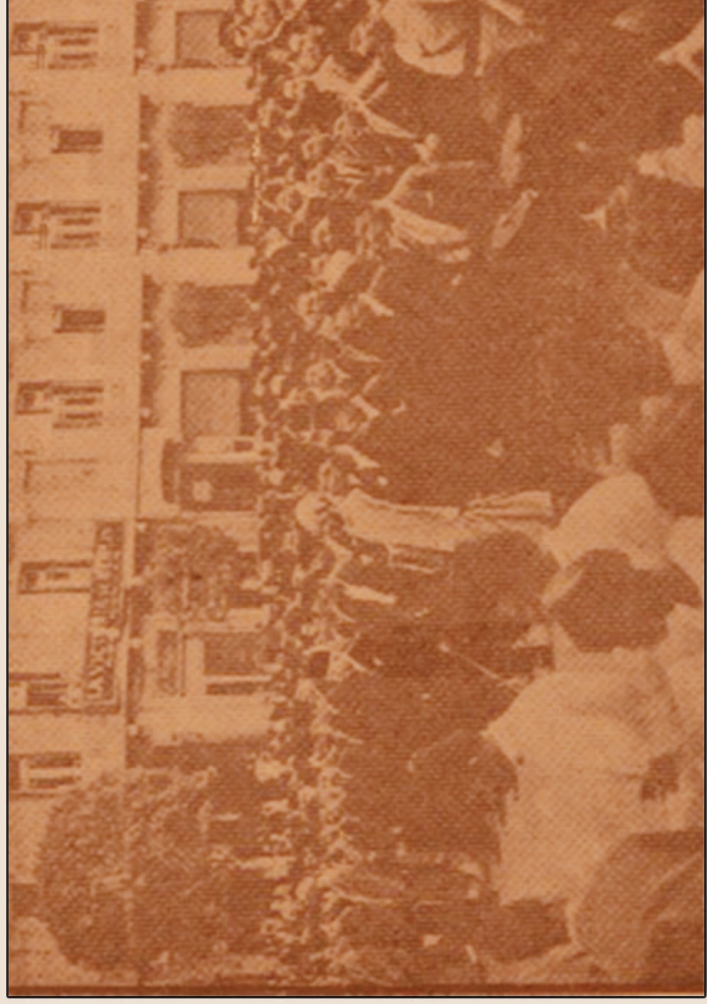
Une vue prise des funérailles



نمش شوقي يتقدم جنازته محمولاً على أكتاف أعضاء جمعية أبولو.
cercueil de chaut: porté par les membres de L'association
"Appolo"



الأدباء والشعراء يتجمعون حول قبر شوقي في الجمعة الأولى لوفاته.
Poètes et hommes de lettres près de la tombe de Chawki après une
semaine de sa mort



جانب من جنازة شوقي.
Une vue prise des fu-
néraillies

المحتوى

Préface	5	تصدير
Introduction	7	مقدمة
Photos Personnelles	9	صور شوقي الشخصية
Chawki en tableaux	15	شوقي في أعمال فنية
Chawki et sa famille	21	شوقي وأسرته
Meubles et objets d'art Villa de Chawki (Karmat Ben-Hani):	35	بيت شوقي (كرمة بن هاني) أثاث.. ومقتنيات
Chawki et ses Documents	45	من وثائق شوقي
Manuscrits de Chawki	53	نماذج من خط شوقي
Chawki et ses contemporains	61	شوقي بين معاصريه
Personnalités ayant inspiré Chawki et sa poésie	67	شخصيات في حياة شوقي وشعره
Opérettes écrites par Chawki	75	أماكن في حياة شوقي وشعره
Funérailles et tombe de Chawki	83	تمثيلات شوقي الشعرية
Funérailles et tombe de Chawki	89	ختام الرحلة، جنازة شوقي وقبره
Table des matières	93	المحتوى

